

COLECCIÓN *YUSO*

3

MARÍA KÍTOVA-VASÍLEVA

APROXIMACIÓN A LAS PARTICULARIDADES  
SEMÁNTICO-FUNCIONALES DE LAS CLÁUSULAS  
FORMALIZADAS POR VERBOS REGENTES DE  
ACTITUD VOLITIVA + INFINITIVO EN EL *POEMA*  
*DE FERNÁN GONZÁLEZ*

## ÍNDICE

Presentación.....	11
Capítulo 1: A modo de introducción.....	13
I. Acerca del <i>Poema de Fernán González</i> : puntualizaciones previas.....	13
II. Particularidades metodológicas. Parámetros teóricos.....	15
III. Puntualizaciones terminológicas. Símbolos usados.....	21
IV. Breves advertencias de carácter técnico.....	26
Capítulo 2: Los hechos lingüísticos.....	29
A. Particularidades semántico-funcionales de las cláusulas con verbos de actitud pasiva.....	29
A.1. Las afirmativas <i>soler</i> + <i>infinitivo</i> con valor consuetudinario.....	29
A.2. Las afirmativas <i>pensar</i> [ <i>de</i> ] + <i>infinitivo</i> con valor intencional.....	29
A.3. Las cláusulas <i>cuidar</i> <sub>0</sub> + <i>infinitivo</i> con valor intencional.....	29
A.4. Las afirmativas <i>dezir</i> <sub>1</sub> <i>de</i> + <i>infinitivo</i> con valor propositivo.....	30
A.5. La afirmativa <i>prometer de</i> + <i>infinitivo</i> con valor propositivo.....	30
A.6. Las cláusulas <i>osar</i> / <i>non osar</i> + <i>infinitivo</i> .....	30
A.7. La afirmativa <i>guardarse de</i> + <i>infinitivo</i> .....	30
A.8. La negativa dubitativa <i>non dudar de</i> + <i>infinitivo</i> .....	30
A.9. La afirmativa <i>aver miedo de</i> + <i>infinitivo</i> .....	30
A.10. La afirmativa <i>aver el acuerdo de</i> + <i>infinitivo</i> .....	31
B. Particularidades semántico-funcionales de las cláusulas con verbos de actitud medio-activa.....	37
B.1. Las cláusulas conativas <i>cuidar</i> <sub>1</sub> ~ <i>se</i> + <i>infinitivo</i> .....	37
B.2. Las cláusulas desiderativas.....	38
B.2.1. Las cláusulas <i>querer</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	38
B.2.1.1. Las cláusulas afirmativas <i>querer</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	38
B.2.1.2. Las cláusulas negativas <i>non querer</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	42
B.2.2. Cláusulas con infinitivo en las que como regente se emplea alguna expresión predicativa o algún verbo-sinónimo de <i>querer</i> <sub>1</sub> .....	48
B.3. Las cláusulas potestativas.....	49
B.3.1. Las potestativas negativas <i>non poder</i> + <i>infinitivo</i> .....	50
B.3.2. Las potestativas afirmativas <i>poder</i> + <i>infinitivo</i> .....	54
B.3.3. Las cláusulas <i>non saber</i> <sub>1</sub> / <i>saber</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> : incapacidad o capacidad.....	59
B.3.3.1. Las cláusulas negativas <i>non saber</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	59
B.3.3.2. Las cláusulas afirmativas <i>saber</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	59
C. Particularidades semántico-funcionales de las cláusulas con verbos de actitud activa.....	62
C.1. Las cláusulas de voluntad mínima <i>rogar</i> + <i>CC</i> .....	64
C.2. Las cláusulas de recomendación preceptiva.....	65
C.2.1. Las cláusulas <i>dezir</i> <sub>2</sub> + <i>que</i> + <i>CC</i> .....	65
C.2.2. Las cláusulas <i>enviar</i> + <i>sustantivo</i> + <i>que</i> + <i>CC</i> .....	65
C.2.3. Las cláusulas <i>querer</i> <sub>2</sub> + <i>que</i> + <i>CC</i> .....	66
C.3. Las cláusulas <i>dexar</i> <sub>1</sub> / <i>non dexar</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	66
C.3.1. Las cláusulas permisivas <i>dexar</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	67
C.3.2. Las cláusulas prohibitivas <i>non dexar</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	67
C.4. Las cláusulas <i>fazer</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	76
C.4.1. Las auténticas causativas <i>fazer</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	77
C.4.2. Las cláusulas pleonásticas con <i>fazer</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	79
C.5. Las cláusulas obligativas.....	82
C.5.1. Las perífrasis de necesidad subjetiva.....	84
C.5.1.1. La necesidad subjetiva interna: <i>dever</i> + <i>infinitivo</i> .....	84
C.5.1.1.1. Las cláusulas afirmativas <i>dever</i> + <i>infinitivo</i> .....	84
C.5.1.1.2. Las cláusulas negativas <i>non dever</i> + <i>infinitivo</i> .....	85
C.5.1.2. La necesidad subjetiva de sometimiento.....	89

C.5.1.2.1. Las cláusulas <i>aver</i> + <i>infinitivo</i> .....	90
C.5.1.2.2. Las cláusulas <i>aver de</i> + <i>infinitivo</i> .....	93
C.5.1.2.3. Las cláusulas <i>aver a</i> + <i>infinitivo</i> .....	96
C.5.1.2.4. Las cláusulas <i>aver que</i> + <i>infinitivo</i> .....	98
C.5.1.2.5. Las estructuras <i>aver</i> + <i>preposición</i> + <i>pronombre interrogativo</i> + <i>infinitivo</i> .....	98
C.5.2. Las perífrasis de necesidad objetiva.....	99
C.5.2.1. La fórmula impersonal <i>ha mester de</i> + <i>infinitivo</i> .....	99
C.5.2.2. Las cláusulas impersonales <i>ser de</i> + <i>infinitivo</i> .....	99
C.5.2.3. La cláusula <i>tener que</i> + <i>infinitivo</i> .....	100
C.5.2.4. La cláusula <i>tenerse por debdor de</i> + <i>infinitivo</i> .....	100
C.5.2.5. Los verbos no flexionados regidos por los modales de obligación.....	101
C.5.2.5.1. Los verbos no flexionados regidos por <i>dever</i> .....	101
C.5.2.5.2. Los verbos no flexionados regidos por <i>aver</i> .....	101
C.5.2.6. Estructuración de la necesidad deóntica en campos semántico-funcionales.....	104
C.6. Las cláusulas yusivas.....	107
C.6.1. Las cláusulas yusivas por excelencia: <i>mandar</i> <sub>1</sub> + <i>infinitivo</i> .....	107
C.6.2. Las cláusulas <i>mandar</i> <sub>1</sub> + <i>que</i> + <i>CC</i> .....	111
Capítulo 3: Configuración estructural de las cláusulas.....	113
I. Los esquemas estructurales de las cláusulas afirmativas.....	113
I.A. Cláusulas encabezadas por el predicado nuclear.....	113
I.A.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	113
I.A.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	114
I.A.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	115
I. B. Cláusulas encabezadas por el sujeto sintáctico del predicado nuclear.....	115
I. B.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	115
I. B.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	116
I. B.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	116
I. C. Cláusulas encabezadas por el complemento directo del verbo regido.....	116
I. C.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	116
I. C.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	117
I.D. Cláusulas encabezadas por el complemento predicativo del predicado nuclear.....	117
I.D.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	118
I.D.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	118
I.D.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	118
I.E. Cláusulas encabezadas por el complemento indirecto del verbo regido.....	118
I.E.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	118
I.E.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	118
I.F. Cláusulas encabezadas por el complemento indirecto del verbo regente.....	119
I.F.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	119
I.F.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	119
I.G. Cláusulas encabezadas por el complemento directo del verbo regente.....	119
I.G.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	119
I.G.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	119
I.H. Cláusulas encabezadas por el incremento personal átono del verbo regido.....	119
I.H.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	119
I.I. Cláusulas encabezadas por el incremento personal átono del verbo regente.....	119
I.I.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	119
II. Los esquemas estructurales de las cláusulas negativas.....	120
II.A. Cláusulas encabezadas por el negatizador.....	121
II.A.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	121
II.A.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	121
II.A.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	122
II.B. Cláusulas encabezadas por el sujeto sintáctico explícito del predicado nuclear.....	122
II.B.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	122

II.B.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	123
II.B.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	123
II.C. Cláusulas encabezadas por el complemento predicativo del verbo regente.....	123
II.C.1. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo monovalente.....	123
II.C.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	123
II.C.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	123
II.D. Cláusulas encabezadas por el complemento directo del verbo regido.....	124
II.D.2. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo bivalente.....	124
II.D.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	124
II.E. Cláusulas encabezadas por el complemento indirecto del verbo regido.....	124
II.E.3. Cláusulas en que el predicado nuclear rige infinitivo de verbo trivalente.....	124
III. Orden de los constituyentes en las cláusulas estudiadas.....	124
A. Ordenación de los constituyentes según el componente que encabeza la estructura.....	125
B. Ordenación de los constituyentes según el componente que cierra la estructura.....	126
C. Ordenación de los constituyentes dentro de las cláusulas afirmativas.....	127
D. Ordenación de los constituyentes dentro de las cláusulas negativas.....	128
IV. Forma y función de los clíticos en la estructuras predicativas.....	131
V. Colocación de los clíticos en la estructura clausal.....	139
A. Colocación de los clíticos en las cláusulas afirmativas.....	140
A.1. Los clíticos en las cláusulas constituídas por verbo regente no reflexivo + verbo regido no reflexivo.....	140
A.2. Los clíticos en las cláusulas formalizadas por <i>dexar</i> <sub>1</sub> , <i>fazer</i> <sub>1</sub> y <i>mandar</i> <sub>1</sub> + infinitivo de verbo no reflexivo.....	140
A.3. Los clíticos en las cláusulas formalizadas por los demás regentes de actitud + infinitivo de verbo no reflexivo.....	142
A.4. El clítico reflexivo en las cláusulas formalizadas por verbo reflexivo de actitud + infinitivo de verbo no reflexivo.....	143
A.5. El clítico reflexivo en las cláusulas formalizadas por verbo de actitud + infinitivo de verbo reflexivo.....	144
B. Colocación de los clíticos en las cláusulas negativas.....	144
B.1. Los clíticos en las cláusulas formalizadas por verbo regente de actitud + infinitivo de verbo no reflexivo.....	144
B.2. El clítico reflexivo en las cláusulas formalizadas por verbo de actitud + infinitivo de verbo reflexivo.....	146
B.2.1. Esquemas clausales con verbos reflexivos monovalentes.....	146
B.2.2. Esquemas clausales con verbos reflexivos que se comportan como bivalentes.....	148
VI. Observaciones finales.....	148
Capítulo 4: A modo de conclusión.....	153
Apéndice.....	161
I. Las cláusulas afirmativas.....	161
I.A. Cláusulas encabezadas por el predicado nuclear.....	161
I.A.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes....	161
I.A.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	162
I.A.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	164
I.B. Cláusulas encabezadas por el sujeto sintáctico explícito del predicado nuclear.....	165
I.B.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes...	165
I.B.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	166
I.B.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	167
I.C. Cláusulas encabezadas por el complemento directo del verbo regido.....	167
I.C.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	167
I.C.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	168
I.D. Cláusulas encabezadas por el complemento predicativo.....	169
I.D.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes...	169
I.D.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	169

I.D.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	169
I.E. Cláusulas encabezadas por el complemento indirecto del verbo regido.....	170
I.E.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes....	170
I.E.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	170
I.F. Cláusulas encabezadas por el complemento indirecto del verbo regente.....	170
I.F.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes....	170
I.F.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	170
I.G. Cláusulas encabezadas por el complemento directo del verbo regente.....	171
I.G.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes...	171
I.G.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	171
I.H. Cláusulas encabezadas por el incremento pronominal átono del verbo regido.....	171
I.H.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes...	171
I.I. Cláusulas encabezadas por el incremento pronominal átono del verbo regente.....	171
I.I.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	171
II. Las cláusulas negativas.....	172
II.A. Cláusulas encabezadas por el adverbio negativo.....	172
II.A.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes..	172
II.A.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	173
II.A.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	174
II.B. Cláusulas encabezadas por el sujeto del verbo regente.....	174
II.B.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes..	174
II.B.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	175
II.B.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	175
II.C. Cláusulas encabezadas por el complemento predicativo del verbo regente.....	175
II.C.1. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados monovalentes..	175
II.C.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	176
II.C.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	176
II.D. Cláusulas encabezadas por el complemento directo del verbo regido.....	176
II.D.2. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados bivalentes.....	176
II.D.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	177
II.E. Cláusulas encabezadas por el complemento indirecto del verbo regido.....	177
II.E.3. Cláusulas en que el verbo nuclear rige lexemas verbales no flexionados trivalentes.....	177
Bibliografía.....	179

## PRESENTACIÓN

Este libro es fruto de una investigación que ha ido cristalizando después de largos años de trabajo abnegado pero solitario. Si utilizo el calificativo de “solitario” es porque soy consciente de que en mi país de origen pocos (por no decir nadie más) se dedican a estudios diacrónicos en el campo de la hispanística. No me falta coraje ni me falta atrevimiento. Pero a estas alturas de mi vida he comprendido que el atrevimiento por sí solo no basta para llevar a cabo semejante empresa. En ese sentido me siento obligada a asumir desde el principio la responsabilidad por todos los eventuales errores de interpretación que deberán achacarse únicamente a mi imperfecta competencia lingüística.

La idea de investigar una obra perteneciente a una época tan alejada de nuestra contemporaneidad surgió en relación con mi proverbial adicción a los estudios diacrónicos, respaldada, sin duda, por la profunda convicción de que solo por esta vía se logra obtener una imagen íntegra y fidedigna de los mecanismos constitutivos de una lengua apprehendida en su dinamismo histórico.

Distintas razones me hicieron elegir el *Poema de Fernán González*. En primer lugar declaro considerar que es cuestión de principios analizar un texto que — pese a las innumerables distorsiones y mutilaciones, pérdidas y añadiduras que ha ido sufriendo a través del tiempo por el capricho o el gusto de sus copistas, editores o intérpretes—, encierra bajo la costra de su rudimentaria vestimenta tesoros lingüísticos de valor incalculable. El cuidadoso análisis de las estructuras que son objeto de estudio me ha permitido descubrir varios casos en que, al fijar su atención en la estructura métrica de los versos, los editores parecen haberse olvidado de su corrección o incorrección gramatical: en el proceso de la investigación no ha sido difícil comprobar que los editores críticos del texto también añaden o quitan sílabas y hasta palabras enteras en virtud de la mejor organización rítmica y métrica del *Poema*.

Múltiples escollos de todo tipo me obligan a asumir la responsabilidad de proceder con cuidado a la hora de formular hipótesis. Obviamente en el caso concreto la precaución debe ser doble y hasta triple, pues el español no es mi lengua materna. No obstante, la propia inconveniencia quizá pueda convertirse en una especie de «salvoconducto» que me permita abordar el texto antiguo desde la única perspectiva posible: la del corte sincrónico elegido, sin la necesidad consciente o inconsciente de cotejarlo con el estado actual de la lengua. Con todo, comparto la conclusión a que han llegado Rivas & Rodríguez Espiñeira al afirmar que “la cláusula medieval no es mesurable a partir de los mismos criterios de gramaticalidad que guiarían una descripción similar a la del español actual” (1997: 7).

Con plena conciencia afronto la dificultad que supone analizar textos antiguos pertenecientes a un período histórico en que el idioma estaba gestándose todavía. En ningún caso olvido las justas advertencias de Echenique Elizondo al afirmar que

El correcto planteamiento metodológico es el primer punto que debe tenerse en cuenta al emprender un estudio lingüístico enfocado históricamente. Ello no es tarea fácil. Un estudio de este tipo ha de estar basado, forzosamente, en textos escritos, de donde se deriva una doble dificultad de interpretación: por una parte, resulta obvio que tales textos no pueden tomarse como fiel reflejo de la lengua hablada, por lo que, a cada paso, se impone una cautelosa labor de detección de todos aquellos elementos infil-

trados en el texto que, en alguna medida, ofrezcan garantías que nos permitan considerarlo reflejo de la realidad lingüística del momento. Cuando ello no sea posible, los datos obtenidos no podrán considerarse sino ligados a las peculiaridades del texto. Por otra parte, los manuscritos que poseemos no corresponden —las más de las veces— a las redacciones originales; decidir entonces qué parte se debe al autor y qué alteraciones (conscientes o inconscientes) ha introducido el copista respecto al original, es tarea difícil y no siempre posible (1981: 119-21).

La decisión de investigar el campo de las cláusulas con infinitivo se debe al hecho de que esta forma no flexionada del verbo cumple un papel funcional importante que da pie a los lingüistas de la talla de Veiga (1991: 70-1, § H.3.9.6) de concederle el estatus de unidad lingüística relacionada con la “archifunción modal máxima” en español. El cuidadoso análisis de las peculiaridades semántico-funcionales de las cláusulas con infinitivo me ha permitido descubrir fenómenos que solo pueden ser detectados al ser analizados con minucia. Lejos de abrigar pretensiones irrealizables, quisiera ofrecer mi modesto aporte para la mejor comprensión del controvertido poema medieval: por insignificante que sea, este aporte podría ser útil a la hora de emprender la traducción al búlgaro de esta obra medieval digna de difusión.

Los problemas de la configuración sintáctica de las cláusulas conformadas por verbos flexionados de actitud + infinitivo han sido objeto de varios estudios en los que se intenta describir y explicar la naturaleza polémica de dichas estructuras en español medieval. Desde semejante perspectiva parecería que después de los excelentes trabajos de Folgar (1993), Suárez Fernández (1997), Rivas & Rodríguez Espiñeira (1997) —y cito solo algunos de los más importantes dedicados al tema— poco queda por estudiar en este terreno. Ello no es enteramente cierto. El objetivo principal de los mencionados autores ha sido estudiar los esquemas constructivos básicos de diferentes verbos que participan de diferentes estructuras clausales; entre ellos figuran solo algunos de los *verbos de actitud* que son objeto de análisis en el presente estudio.

María Kítova  
Sofía, 2006